

## Contrat de travaux Contratto di lavori

**Objet:** Travaux de mise en conformité de prévention anti-incendie.

**Oggetto:** *Lavori di messa in conformità di prevenzione anti-incendio.*

### **Article 1: Titulaire / Titolare**

La présente commande est passée  
*Il presente contratto è indotto*

#### Par le Maître de l'Ouvrage / Dal Committente

Académie de France a Rome  
Viale della Trinità dei Monti 1  
00187 Roma

#### Au titulaire / Al Titolare

Nom et prénom / *Cognome e nome* :  
Société / *Società* :  
Adresse / *Indirizzo* :  
Numéro IVA / *Partita IVA* :  
Code Fiscal / *Codice fiscale* :

Qui / *il quale*

- affirme sous peine de résiliation du présent contrat à ses torts exclusifs que la société pour laquelle il intervient n'est pas en liquidation judiciaire ;

- *dichiara che la società per la quale interviene non è in liquidazione giudiziaria, nel qual caso il presente contratto non sarebbe valido;*

- s'engage sans réserve conformément aux conditions, clauses et prescriptions contenues dans les différents documents contractuels constituant le contrat à exécuter les prestations décrites ci-après.

- *s'impegna senza riserve, in conformità alle condizioni, clausole e prescrizioni contenute nei diversi documenti contrattuali che costituiscono*

# VILLA MÉDICIS

*parte integrante del contratto, ad eseguire le prescrizioni elencate di seguito.*

## **Article 2: Objet/Oggetto**

L'objet du présent contrat concerne les travaux de mise en conformité en matière de prévention anti-incendie sur le domaine de Villa Médicis siège de l'Académie de France à Rome, conformément au cahier des charges joint au présent document.

*L'oggetto del presente contratto riguarda i lavori di messa in conformità in materia di prevenzione antincendio a Villa Medici sede dell'Accademia di Francia a Roma conformemente al capitolato tecnico allegato al presente documento.*

Dans le cadre de ses interventions, l'entreprise titulaire du présent contrat devra respecter les normes en vigueur et devra vérifier et respecter les éventuelles normes réglementaires émanant des directives locales en la matière.

*Nello svolgimento di tale attività l'impresa titolare del presente contratto dovrà attenersi a quanto contenuto nella normativa vigente e sarà inoltre suo compito verificare e rispettare le eventuali norme regolamentari di emanazione locale inerenti nella materia.*

Le présent engagement ne vaut que s'il est notifié dans un délai de **quatre-vingt-dix (90)** jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offre.

*Il presente atto d'impegno è valido solo se è notificato entro novanta (90) giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte come fissata dal regolamento relativo alla gara d'appalto.*

## **Article 3: Allotissement / Ripartizione in tranche e lotti**

Ces travaux comportent un lot unique et seront réalisés en quatre tranches annuelles. Les deux premières tranches pourront être réalisées consécutivement.

*Questi lavori comportano un lotto unico e saranno realizzati in quattro tranche annuale. Le due prime tranche potranno essere realizzate consecutivamente.*

## **Article 4: Montant du Marché / Ammontare del contratto**

Le mois d'établissement des prix est le mois d'**octobre 2022**.

*Il mese di definizione dei prezzi è il mese ottobre 2022.*

Les travaux sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable, égal à :

*I lavori sono pagati in merito ad un prezzo globale e forfettario fermo e non atualizzabile, uguale a:*

# VILLA MÉDICIS

Description <i>Descrizione</i>	Montant en € HT <i>Importo in € senza IVA</i>	Montant en € TTC <i>Importo in € con IVA</i>
Tranche 1 – année 2022		
Tranche 2 – année 2023		
Tranche 3 – année 2024		
Tranche 4 – année 2025		
<b>Total / Totale</b>		

Soit en lettre le montant total: € TTC  
*Overo in lettera l'ammontare totale : € con IVA*

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage / *Non é previsto anticipo di avviamento.*

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit / *Non é previsto indennità di annullamento.*

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente / *Non é previsto indennità di attesa.*

L'entreprise titulaire du contrat peut recourir à un ou plusieurs sous-traitants. Elle indiquera son choix en barrant l'option non retenue.

*L'impresa titolare del presente contratto può proporre uno o più subappaltatori. Essa indicherà la sua scelta biffando l'opzione non ritenuta.*

a) Pour l'exécution du marché, le titulaire du présent contrat n'envisage pas de recourir à un ou plusieurs sous-traitants.

*a) Per l'esecuzione del contratto, il titolare del presente contratto non pensa ricorrere ad uno o più subappaltare.*

b) Pour l'exécution du marché, le titulaire du présent contrat envisage de recourir à un ou plusieurs sous-traitants.

L'(es) annexe(s) au présent acte d'engagement indiquent la nature et le montant des prestations que le titulaire du présent contrat envisage de faire exécuter par le sous-traitant payé directement, le nom de ce sous-traitant et les conditions de paiement du contrat de sous-traitance ; le montant des prestations sous-traitées indiqué dans l'annexe constitue le montant maximal, non révisable non actualisable, de la créance que le sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.

*b) Per l'esecuzione del contratto, il titolare del presente contratto prevede ricorrere ad uno o più subappaltare.*

# VILLA MÉDICIS

*I documenti annessi al presente atto d'impegno mostrano la natura e l'importo delle prestazioni che il titolare del presente contratto pensa affidare al subappaltatore pagato direttamente, il nome di questo subappaltatore e le condizioni di pagamento del contratto di subappalto; l'importo delle prestazioni subappalti indicato nel documento annesso costituisce l'ammontare massimo, non suscettibile di revisione o attualizzazione, della credenza che il subappaltatore in questione potrà presentare come garanzia o vendere.*

Chaque annexe constitue une demande d'acceptation du sous-traitant concerné et d'agrément des conditions de paiement du contrat de sous-traitance, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché. Cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant et agrément des conditions de paiement de sous-traitance.

*Ogni documento annesso costituisce una domanda di accettazione del contratto di subappalto in questione e di approvazione delle condizioni di pagamento del contratto di subappalto; quale domanda è considerata prendere effetto alla data della notifica del mercato, questa notifica determina l'accettazione del subappaltatore e delle condizioni di pagamento del subappalto.*

Le montant total des prestations que le titulaire du présent contrat envisage de sous-traiter conformément à ces annexes est de:.....€.

*L'importo totale delle prestazioni che il titolare del presente contratto ha l'intenzione di dare in subappalto, a seconda dei documenti annessi è di: .....€.*

## **Article 5: Délais /Scadenza**

Les délais d'intervention du présent contrat pour accomplir ces travaux, conformément au chrono-programme contractuel ci-joint, sont de

Tranche 1-2022 : 17 semaines ;

Tranche 2-2023 : 32 semaines ;

Tranche 3-2024 : 54 semaines ;

Tranche 4-2025 : 55 semaines.

Les tranches annuelles pourront, dans la mesure des disponibilités techniques et financières de l'Académie, être anticipées.

*I tempi d'intervento per compiere questi lavori, conformemente al crono-programma contrattuale allegato, sono di :*

*Tranche 1 : 17 settimane;*

*Tranche 2 : 32 settimane;*

*Tranche 3 : 54 settimane;*

*Tranche 4 : 55 settimane.*

*Le tranches annuali potranno, nella misura delle disponibilità tecniche e finanziarie dell'Accademia, essere anticipate.*

## **Article 6: Paiement / Fatturazione**

Les prestations seront réglées au fur et mesure de l'état d'avancement des prestations.

*Le prestazioni saranno pagate secondo lo stato d'avanzamento delle prestazioni.*

Le règlement sera effectué en plusieurs fois sans dépasser une facture par mois, sur présentation d'une facture détaillée.

*Il pagamento sarà effettuato in più volta non più di una fattura al mese, alla consegna della fattura dettagliata.*

Le paiement sera effectué en créditant le compte ouvert au nom du titulaire dont les coordonnées sont les suivantes :

Titulaire :

IBAN :

BIC/SWIFT:

Les paiements seront effectués par le comptable de l'Académie de France à Rome.

*I pagamenti saranno fatti dal contabile dell'Accademia di Francia a Roma.*

Le titulaire du présent contrat affirme sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour lequel il intervient ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales et sociales françaises et italiennes entraînant des sanctions pénales.

*Il titolare del presente contratto dichiara sotto pena di recesso del contratto ai suoi esclusivi torti, che l'impresa per il conto del quale interviene non comporta delle persone fisiche o morale condannate per infrazioni alle leggi fiscali e sociali francesi e italiani suscettibili di sanzioni penali.*

Fait à Rome le

Sam Stourdzé  
Directeur

Le Titulaire